

DATOS SOBRE LAS LOCUCIONES NOMINALES EN EL CORPUS PRESEEA-GRANADA

Marcin Sosinski
Dpto. de Lengua Española
Universidad de Granada
sosinski@ugr.es

Resumen

Este trabajo resume resultados de investigación fraseológica desarrollada en el marco del proyecto panhispánico PRESEEA (*Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*) y que consiste en un análisis de las unidades fraseológicas, sobre todo de las locuciones nominales, en el corpus del español hablado de Granada. Los datos obtenidos se analizan desde tres puntos de vista: estadístico, lexicográfico y comparativo.

Palabras clave

fraseología, español, corpus, lexicografía, inmigración

1. Introducción

Este trabajo tiene por objetivo analizar la fraseología, con especial atención puesta en las locuciones nominales, extraídas del corpus PRESEEA-Granada.

Las grabaciones analizadas son fruto del proyecto de investigación *Estudio Sociolingüístico del Español de Granada* (ESCEGRA, HUM2007-65602-C07-04/FILO), subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia. **Este proyecto granadino, a su vez**, se inscribe en el proyecto panhispánico PRESEEA (*Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*), y ha tenido como finalidad crear un corpus lingüístico de español hablado en Granada.

La elaboración del corpus ya ha finalizado y los resultados han sido editados (Moya Corral *et al.* 2007, 2008, 2009), pudiendo ser consultados en la página web del proyecto: <http://www.ugr.es/local/escegra>.

En estos momentos, pues, nos estamos dedicando a su estudio, en función de los intereses científicos de los integrantes del grupo.

En este sentido, la presente comunicación es una muestra de la investigación fraseológica que estamos llevando a cabo. Se trata de trabajos de diferente alcance. En primer lugar, queremos mencionar un trabajo más amplio y ambicioso que consiste en crear un corpus de locuciones y fórmulas rutinarias presentes en todas las entrevistas. Por otra parte, nos proponemos realizar estudios parciales, centrados en algún aspecto en particular. Las dos tareas están relacionadas porque los materiales obtenidos como fruto del proyecto más amplio podrán ser utilizados para una variedad de análisis particulares.

A este respecto, queremos señalar que, en colaboración con Esteban Montoro del Arco, estamos finalizando el examen de las entrevistas pertenecientes a los sujetos del nivel de estudios alto.

Asimismo cabe subrayar que, dado que se trata de un análisis basado en un corpus sociolingüístico, los resultados pueden ser considerados como representativos y, a la vez, nos estamos alejando de las consideraciones teóricas para acercarnos al análisis del comportamiento real de las unidades fraseológicas (UFs).

La comunicación se estructura de la siguiente manera: En primer lugar, haremos unas consideraciones generales sobre la teoría y la metodología de la creación del corpus de las unidades que vamos a estudiar. A continuación, exploraremos diferentes posibilidades de estudio que consideramos de interés. Como se ha adelantado, utilizaremos el corpus para centrarnos, sobre todo, en las locuciones nominales y ofrecer unas breves observaciones sobre cómo aprovecharlo para realizar un estudio estadístico, lexicográfico y comparativo.

2. Aspectos teóricos y metodológicos

En este apartado nos vamos a centrar en la fraseología, ya que las precisiones teóricas y metodológicas relativas al corpus PRESEEA-Granada han sido discutidas con detalle en otras publicaciones (Moya Corral *et al.* 2007, 2008, 2009). Tan solo queremos recalcar que no analizamos el corpus entero, sino las 18 entrevistas de los informantes del nivel de estudios alto.

Así pues, la investigación ha sido realizada desde el campo de la fraseología y, para llevarla a buen puerto, ha sido necesario elegir un marco teórico apropiado. En este sentido, son de sobra conocidos los trabajos de, por ejemplo, Casares (1992[1950]), Zuluaga (1980), Ruiz Gurillo (1997), Castillo Carballo (1997), García-Page (2008) o la simplificada clasificación de la Real Academia que fue presentada en su última *Gramática* (2009). Aquí hemos optado por basarnos en la segmentación clásica del universo fraseológico que propuso en su momento Corpas Pastor (1996) y que fue posteriormente parcialmente reformulada por investigadores como Montoro del Arco (2006, 2008).

Veamos sus principios básicos. En primer lugar, fijamos nuestra atención en las locuciones, definidas por la autora malagueña (Corpas Pastor, 1996: 88) como

unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.

En la elaboración de una taxonomía de las locuciones españolas, Corpas Pastor sigue el criterio de la función oracional que pueden desempeñar estas unidades. Para resolver el problema de la existencia de las locuciones plurifuncionales, aparte del criterio mencionado, la autora también se fija en el núcleo del sintagma correspondiente, esto es, complementa el criterio funcional con el criterio formal. Los grupos que integran esta clasificación son:

Las locuciones nominales que desempeñan las mismas funciones oracionales que un sustantivo: *mosquita muerta, lágrimas de cocodrilo*.

Las locuciones adjetivas que, lógicamente, cumplen las mismas funciones que los adjetivos: *corto de medios, fuerte como un toro*.

Las locuciones adverbiales, un grupo muy numeroso y complejo, incluyen sobre todo los sintagmas prepositivos *a bordo, a brazo partido* aunque no es extraño encontrar entre ellas

sintagmas adverbiales *más tarde o más temprano*, nominales *gota a gota* y adjetivales *largo y tendido*.

En un trabajo posterior (Corpas Pastor 1998), la autora se reafirma en la posibilidad de que se pudiese hablar de un tipo de locuciones adjetivo-adverbiales, cosa que Castillo Carballo (1997), en su tesis, manifiesta abiertamente. No obstante, en nuestro caso, no es procedente la inclusión de esta categoría porque no estudiamos las locuciones en abstracto, sino en su funcionamiento real, es decir, cuando desempeñan solo una de las funciones señaladas.

Las locuciones verbales son las que, como los verbos, forman predicados: *poner el dedo en la llaga*.

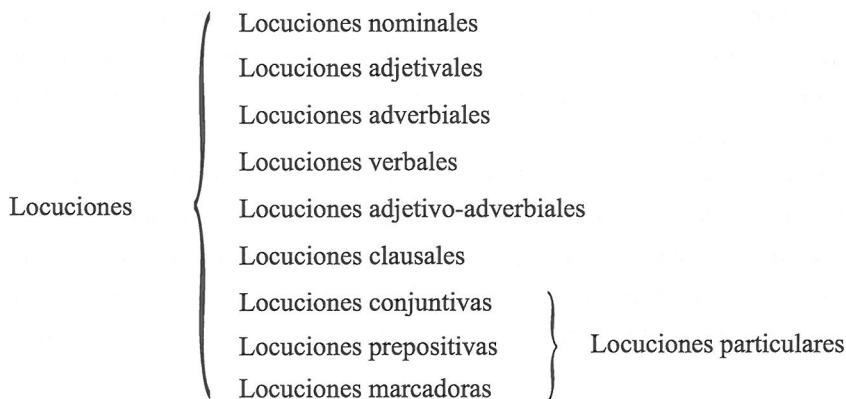
Las locuciones prepositivas, diferentes de las preposiciones agrupadas y que pueden funcionar como nexos en sintagmas prepositivos, tienen la estructura de un adverbio (o un sustantivo adverbializado) más una preposición o de un sustantivo (o dos coordinados) más una preposición y, en algunos casos, también precedido por otra preposición: *en torno a*.

Las locuciones conjuntivas tienen, según la autora, un *estatus vacilante*. La clasificación que se hace de estos elementos es de tipo tradicional, distinguiendo entre las locuciones conjuntivas coordinantes y subordinantes, sin hacer una separación tajante entre los dos tipos: *tan pronto como*.

El último grupo de las locuciones está compuesto por las locuciones clausales que, a pesar de presentar la estructura de sujeto y predicado, no pueden funcionar como enunciados autónomos, ya que uno de sus actantes debe actualizarse en el discurso: *hacersele a alguien la boca agua, no llegarle a alguien la camisa al cuerpo*.

Por otro lado, creemos conveniente hacer mención de la aportación de Esteban Montoro del Arco (2006, 2008) quien distingue las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras y las engloba todas bajo el rótulo de locuciones particulares que se caracterizan por su carácter gramatical.

Esquemmatizando:



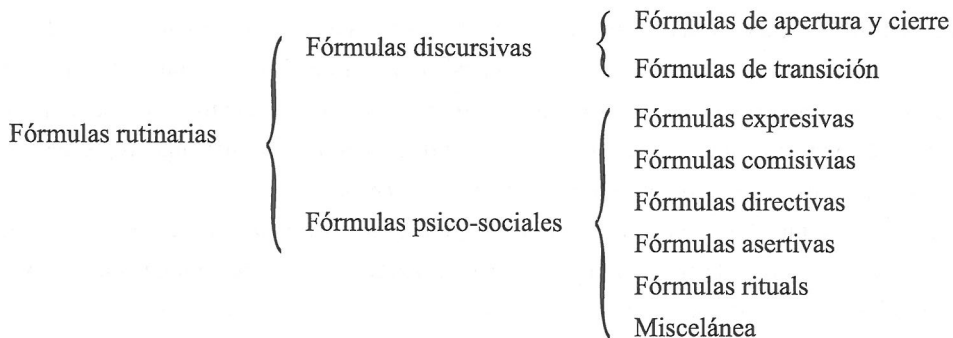
En segundo lugar, incluimos en nuestro estudio las fórmulas rutinarias que forman parte de un grupo más amplio, el de *enunciados fraseológicos*, y quedan definidas como (Corpas Pastor 1996: 170)

UFs del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas.

Nos interesan solo las fórmulas discursivas que tienen la función de organizar el discurso y que, en palabras de Corpas Pastor (1996: 189-190), funcionan

regulando la interacción, organizado y precisando lo que se dice, resaltando alguna parte, enlazando unos tópicos con otros, y permitiendo a los interlocutores tomar la palabra, mantener el turno u orientar el cambio de éste

Esquemmatizando:



En lo que concierne a nuestro trabajo, una de las mayores dificultades consiste en el estatus vacilante de algunas unidades. Por ejemplo, los elementos del tipo *y ya está*, *y todo*, *y nada*, *y eso*, son clasificadas como locuciones o como fórmulas rutinarias, en función del grado de autonomía textual que les conceda el investigador. En esta comunicación las ubicamos en este último grupo, es decir, las analizaremos como fórmulas rutinarias.

Otro ejemplo de las dificultades teóricas lo constituyen las locuciones marcadoras que tradicionalmente han sido clasificadas como elementos del grupo de las locuciones adverbiales u otras categorías. Así, Ruiz Gurillo, al incluir en su propuesta las locuciones marcadoras, elimina a la vez las locuciones conjuntivas. Es importante tener en cuenta estos hechos porque de las decisiones que hemos tomado al respecto dependen los resultados. Por ello también, creemos muy acertada la propuesta de Montoro del Arco de incluir las locuciones conjuntivas, prepositivas y marcadoras en un mismo grupo de locuciones particulares.

Desde el punto de vista práctico, la elaboración del corpus ha consistido en la lectura de las entrevistas y en la extracción de los elementos que se ajustan a los principios teóricos anteriormente expuestos, esto es, que pertenecen a los grupos de locuciones y fórmulas rutinarias. A continuación, las unidades fraseológicas fueron ordenadas y reducidas a su forma canónica siguiendo la propuesta de Montoro del Arco (2004, 2005) y nuestras propias ideas expresadas en otra ocasión (Sosinski 2008).

Más tarde, se creó una hoja de cálculo donde fueron registrados todos los fraseologismos acompañados por los datos pertinentes que facilitaron su posterior análisis.

3. Ejemplos de análisis

3.1 Análisis estadístico

Para realizar este estudio, se ha efectuado un recuento y un análisis de las locuciones y las fórmulas rutinarias. En las 18 entrevistas estudiadas hemos analizado 82.141 palabras, encontrando

2.816 ocurrencias de unidades fraseológicas de 646 tipos distintos. Cabe destacar que de las entrevistas fueron eliminados los elementos paralingüísticos, algunos cuasi-léxicos, como, por ejemplo, *hm* de asentamiento, algunas interjecciones y otras emisiones sonoras parecidas.

El objetivo de este análisis estadístico era proporcionar datos sobre la competencia lingüística de los hablantes nativos en sus distintas facetas, pero siempre relacionadas con la fraseología.

3.1.1 Frecuencia de aparición de unidades fraseológicas consideradas en su totalidad

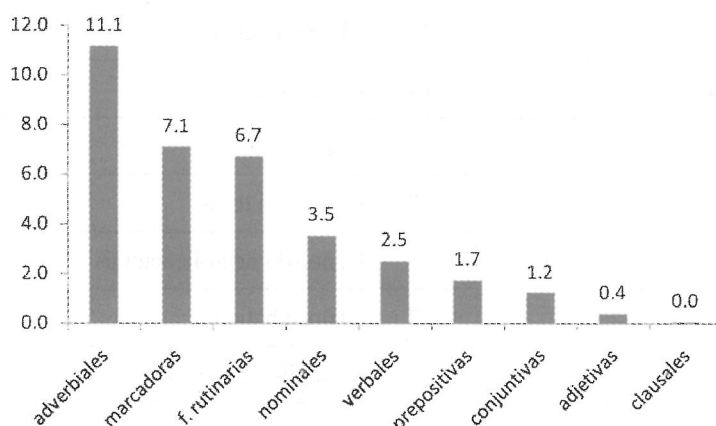
Según se desprende de nuestro estudio, por cada mil unidades léxicas aparece la media de 34,3 unidades fraseológicas.

3.1.2 Frecuencia de aparición de unidades fraseológicas diferentes

En este caso hemos eliminado las unidades repetidas, obteniendo el resultado de 7,9 fraseologismos distintos por mil palabras.

3.1.3 Frecuencia de aparición de unidades fraseológicas por tipo

En este apartado queremos descubrir qué tipos de fraseologismos aparecen más a menudo en el discurso. Los resultados son los siguientes:



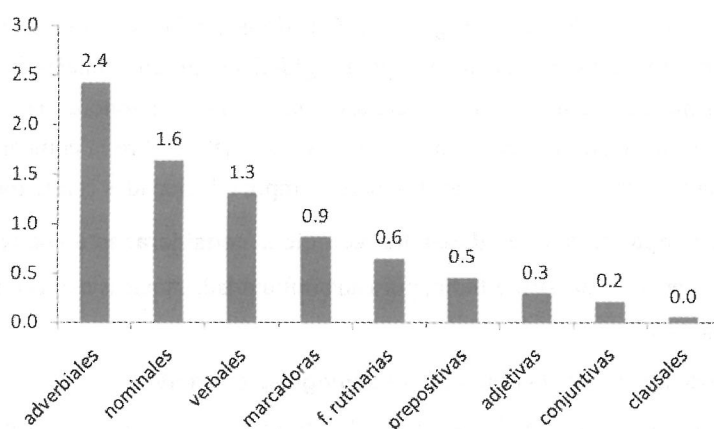
Obsérvese que las locuciones nominales ocupan el cuarto lugar en esta lista, por detrás de las locuciones marcadoras y las fórmulas rutinarias que son elementos esenciales para el fluido desarrollo de la comunicación.

3.1.4 Frecuencia de aparición de unidades fraseológicas diferentes por tipo

Esta tabla sugiere que los datos del punto anterior deben ser matizados. Repárese en que, estadísticamente, un hablante nativo utiliza más variedad de locuciones nominales que, por ejemplo, de las marcadoras o de las fórmulas rutinarias. Su prominente lugar en la clasificación anterior se debe al uso reiterativo de un número limitado de esas expresiones. En cambio, las locuciones nominales son menos frecuentes, pero, a la vez, tampoco se repiten tan a menudo.

3.1.5 Frecuencia de aparición de unidades fraseológicas concretas

Nos centramos, exclusivamente, en las locuciones nominales. A este respecto, en el corpus analizado, hemos encontrado 288 ocurrencias de 134 unidades diferentes. Las más utilizadas (con al



menos dos ocurrencias) son:

locución	nº oc.	locución	nº oc.
fin de semana	30	fuegos artificiales	3
todo el mundo	23	huelga general	3
primera comunión	13	mala suerte	3
cuarto de baño	11	pavo real	3
cada uno	10	plaza de toros	3
Semana Santa	10	analista de aplicaciones	2
centro de salud	7	año sabático	2
tiempo libre	6	bachiller superior	2
de todo	5	carne de conducir	2
enseñanza secundaria	5	castillo de fuegos artificiales	2
Bellas Artes	4	clases particulares	2
cuatro cosas	4	colegio de médicos	2
Historia del Arte	4	comida casera	2
pérdida de tiempo	4	fuerza de voluntad	2
cabello de ángel	3	jamón de york	2
día a día	3	jamón serrano	2
día de la Cruz	3		

Las locuciones han sido ordenadas en función del número de ocurrencias y, en segundo lugar, cuando el número de apariciones es igual, alfabéticamente.

Un breve análisis de esta lista nos sugiere que la aparición de locuciones concretas de este tipo está vinculada al tema de la conversación. En efecto, por ejemplo, la alta frecuencia de aparición de las expresiones *fin de semana*, *tiempo libre*, *día a día* se debe a que pedíamos a los informantes que hablaran de su vida diaria. Por otra parte, se observan expresiones relacionadas con las fiestas granadinas (*Semana Santa*, *Día de la Cruz*), la gastronomía (*cabello de ángel*, *jamón de york*, *jamón serrano*) o la educación (*enseñanza secundaria*, *Bellas Artes*, *año sabático*, *bachiller superior*, *clases particulares*), todas ellas relacionadas con los asuntos tratados en las entrevistas.

Por otra parte, no obstante, también aparecen locuciones *todo el mundo*, *cada uno*, *pérdida de tiempo* que tienen un carácter más general y podrían aparecer en cualquier situación en el marco de un discurso informal.

Finalmente, queda patente que entre las 134 unidades hay un grupo reducido de 33 repetidas una o más veces y, además, entre ellas 11 solo se han repetido una vez. Esta es la razón por la que en el apartado del análisis estadístico no hemos calculado la radio de repetición de las unidades fraseológicas. Por ejemplo, en el caso de las locuciones nominales, dicho coeficiente es de 2,1. Es un resultado que, a la vista de los datos de la tabla anterior, lejos de revelarnos nuevas informaciones sobre el funcionamiento del idioma, más bien nos aleja de la realidad, sugiriendo que el grupo de las expresiones repetidas es más amplio.

3.2 Análisis lexicográfico

Para aportar un ejemplo de un análisis lexicográfico que se puede efectuar con estos datos, hemos buscado las locuciones anteriormente señaladas en tres diccionarios modernos, dos fraseológicos y uno general. Los diccionarios elegidos son:

- (a) *Diccionario de lengua española* de la Real Academia Española, consultado en línea;
- (b) *Diccionario fraseológico del español moderno* de Hugo Kubarth y Fernando Varela;
- (c) *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español* de Inmaculada Penadés Martínez.

Por restricciones propias de este tipo de trabajos, no ha sido posible analizar las 134 unidades identificadas. En cambio, aprovechando los datos del punto anterior, nos hemos fijado en las expresiones con dos o más ocurrencias en el corpus. El orden se corresponde con la frecuencia de aparición ya explicada. En consecuencia, se infiere que los elementos que encabezan la lista tienen prioridad para ser registrados.

locución	diccionario			locución	diccionario		
	(a)	(b)	(c)		(a)	(b)	(c)
fin de semana	+			pavo real	+		
todo el mundo	+	+	+	plaza de toros	+		
primera comunión				analista de aplicaciones			
cuarto de baño	+			año sabático	+		

续表

locución	diccionario			locución	diccionario		
	(a)	(b)	(c)		(a)	(b)	(c)
cada uno	+			bachiller superior			
Semana Santa	+			carne de conducir			
centro de salud				castillo de fuegos artificiales	+		
tiempo libre				clases particulares			
de todo				colegio de medicos			
enseñanza secundaria	+			comida casera			
Bellas Artes	+			fuerza de voluntad	+		+
cuatro cosas				jamón de york	+		
Historia del arte				jamón Serrano	+		
pérdida de tiempo				no sé qué			
cabello de ángel	+			número uno	+		+
día a día		+	+	otros tiempos			
día de la Cruz				pechuga al curry			
fuegos artificiales	+		+	todo lo demás			
huelga general	+			Suma	19	2	5
mala suerte	+						

Como resultado del recuento, observamos que el *Diccionario* de la Real Academia registra 50% de las unidades analizadas (19 del total de 38), la obra de Inmaculada Penadés Martínez el 13% (5 de 38) y el *Diccionario fraseológico del español moderno* tan solo el 5% (2 de 38).

Para analizar los resultados, conviene tener en cuenta que, como ya hemos señalado, la aparición de muchas de las locuciones está condicionada por los temas sugeridos por la entrevistadora. Aún así, es de suponer que el criterio aplicado para registrar las unidades pluriverbales es el de la frecuencia del uso y, en este sentido, sorprende la ausencia de expresiones *cuarto de baño*, *tiempo libre* o *fin de semana*.

Como posible explicación de este fenómeno recordemos que una de las principales características de las UF es su idiomaticidad, es decir, la diferencia entre el significado global y la suma de los significados de todos elementos que componen una expresión pluriverbal. Por ello, frecuentemente, en los repertorios menos voluminosos se tiene a registrar las unidades *más prototípicas*, esto es, aquellas que presentan un alto grado de idiomaticidad, como, por ejemplo,

salirle el tiro por la culata a alguien o llevar los pantalones. En cambio, los fraseologismos como los citados anteriormente, con un significado más o menos transparente, quedan excluidos.

De todas maneras, dado que la utilidad de un diccionario se basa, en gran medida, en el número de las unidades que recoge, debemos concluir que el repertorio de la Real Academia es, desde este punto de vista, mucho más recomendable que los otros dos.

3.3 Análisis comparativo

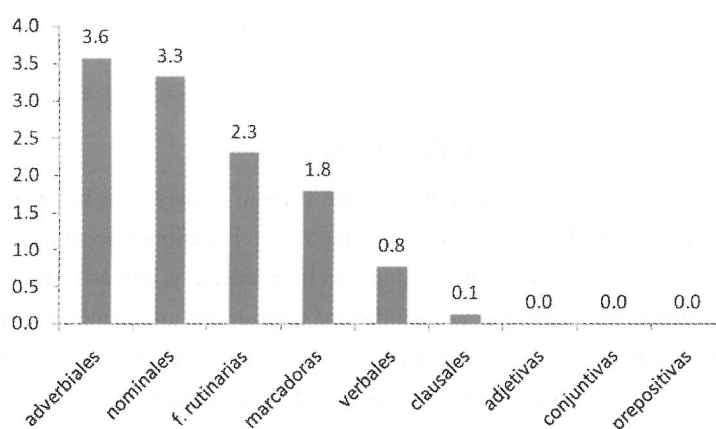
En este apartado queremos presentar la posibilidad de comparar los datos del corpus PRESEEA-Granada con otras fuentes de información.

A este respecto, nuestra participación en el proyecto de investigación ISPIE (*Integración sociolingüística de la población inmigrante en España*) nos ha proporcionado materiales para realizar una comparación entre la fraseología empleada por los hablantes nativos y los hablantes no nativos del español.

Como ejemplo, vamos a tratar de descubrir las diferencias y las semejanzas en el uso de las UF's, especialmente las locuciones nominales, en nuestro corpus granadino y en la entrevista de uno de los sujetos investigado en el proyecto ISPIE. Se trata de una mujer marroquí con un nivel avanzado del dominio del español. Repárese en que tanto la técnica empleada (entrevista semidirigida) como el tema de la conversación (historia de vida) hacen que las grabaciones sean comparables.

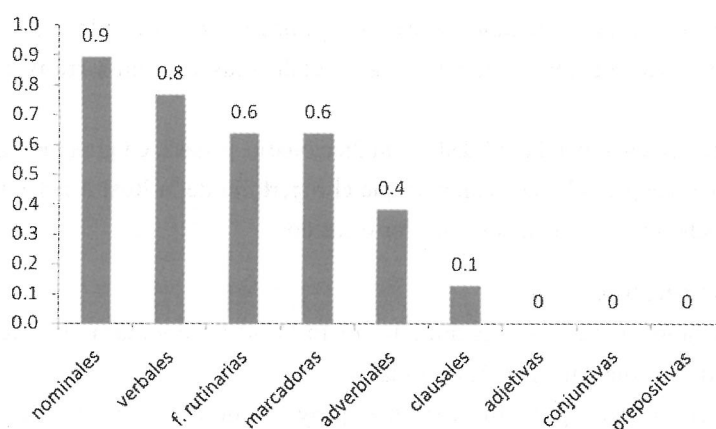
Así pues, al efectuar el mismo análisis estadístico que hemos visto anteriormente, descubrimos que nuestra informante ha empleado 11,9 UF's por 1000 palabras y, a su vez, 4,7 expresiones distintas. Por otra parte, los resultados con los fraseologismos desglosados en tipos quedan reflejados en las siguientes dos tablas:

Frecuencia de aparición de unidades fraseológicas por tipo:



Frecuencia de aparición de unidades fraseológicas diferentes por tipo:

Finalmente, las locuciones nominales empleadas por esta informante y ordenadas en función de la frecuencia de uso son: *todo el mundo* (17 ocurrencias), *buena gente* (3 ocurrencias), *cada uno* (2 ocurrencias), *bicho raro* (1 ocurrencia), *fin de semana* (1 ocurrencia), *hijo de puta* (1 ocurrencia).



Con respecto al análisis comparativo propiamente dicho, observamos que un hablante no nativo, incluso con un nivel avanzado del dominio del idioma, utiliza menor variedad de UFs (4,7 por 1000) y con considerablemente menor frecuencia (11,9 por 1000) que un nativo (7,9 y 34,3 respectivamente).

La misma afirmación es válida si tomamos en consideración solo las locuciones nominales: su frecuencia de uso es de 3,3 por 1000 frente a 3,5 por 1000 del hablante nativo; y 0,9 unidades diferentes por 1000, frente a 1,6 del hablante nativo.

Asimismo, obsérvese que también el orden relativo de estos grupos está alterado con respecto a los hablantes nativos, en el sentido de que las locuciones nominales ocupan en su discurso un lugar más destacado. Obviamente, esto significa que las locuciones marcadoras y las fórmulas rutinarias han perdido su posición y, quizás, este hecho influya en nuestra impresión de que la conversación con los extranjeros no es igual de fluida como los intercambios verbales con los nativos.

Por último, de las 6 locuciones empleadas por la informante marroquí, 3 aparecen también entre los materiales obtenidos de los hablantes nativos. Estas son: *todo el mundo*, *fin de semana* y *cada uno* que, además, están en la lista de las expresiones más utilizadas en el corpus PRESEEA-Granada.

4. Conclusiones

Creemos que el mérito más importante de este trabajo consiste en haber presentado datos relevantes sobre el uso real de las UFs y, en particular, de las locuciones nominales. En los estudios fraseológicos españoles sigue pesando un enfoque más bien teórico y, con esta comunicación, hemos pretendido complementar la teoría con un estudio más empírico, analizando los datos del corpus desde distintos puntos de vista, aunque reconocemos que, más que estudios en profundidad, son ejemplos de posibles vías por las que podrán seguir nuestras actividades.

En primer lugar, pues, se ha efectuado un análisis estadístico. Como resultado hemos obtenidos una serie de datos cuantitativos que retratan la competencia fraseológica de un hablante nativo, en cuanto a la frecuencia del uso de distintas unidades, la variedad de las expresiones empleadas, etc.

Por otra parte, hemos obtenido la lista de las locuciones nominales más empleadas, si bien, dada la vinculación con los temas tratados, no creemos que estos datos sean representativos.

En segundo lugar, se ha realizado un análisis lexicográfico, analizando cuántas de las locuciones nominales más empleadas han sido registradas en tres diccionarios del español, concluyendo que el diccionario general, el de la Real Academia Española, recoge significativamente más locuciones de la lista que los otros dos repertorios, dedicados específicamente a la fraseología.

Al final, se ha llevado a cabo un análisis comparativo entre los datos del corpus PRESEEA-Granada y los que proceden del corpus ISPIE. En este caso, hemos podido afirmar que la informante marroquí ha empleado menor variedad de UFs y con menor frecuencia que los hablantes nativos.

Bibliografía

- Casares, J. (1992[1950]), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- Castillo Carballo, M. A. (1997), *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo*, Tesis doctoral, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad
- Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos
- Corpas Pastor, G. (1998), “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés”, en *Diccionarios, frases, palabras*, M. Alvar Ezquerro y G. Copas Pastor (eds.), 157-187, Málaga, Universidad de Málaga
- García-Page Sánchez, M. (2008), *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos
- Kubarth, H. y F. Varela, (1996), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos
- Montoro del Arco, E. T. (2004), “La variación fraseológica y el diccionario”, en *De Lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*, M. P. Battaner y J. DeCesaris (eds.), 591-604, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra
- Montoro del Arco, E. T. (2005), “Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica”, en *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín*, M. A. Pastor Milán (ed.), 125-152, Granada, Universidad de Granada
- Montoro del Arco, E. T. (2006), *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang
- Montoro del Arco, E. T. (2008), “El concepto de locución con casillas vacías”, en *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, C. Mellado Blanco (ed.), 131-146, Berlín/ Frankfurt am Main, Peter Lang
- Moya Corral, J. A. et al. (2007), *El español hablado en Granada. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. I Nivel de estudios alto*, Granada, Editorial Universidad de Granada
- Moya Corral, J. A. et al. (2008), *El español hablado en Granada II. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios medio*, Granada, Editorial Universidad de Granada
- Moya Corral, J. A. et al. (2009), *El español hablado en Granada III. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios bajo*, Granada, Editorial Universidad de Granada
- Penadés Martínez, I. (2008), *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco Libros

- Real Academia Española, (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa
- Real Academia Española, (2009), *Diccionario de lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe
- Ruiz Gurillo, L. (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universidad de Valencia, Departamento de Filología Española
- Sosinski, M. (2008), *Tratamiento de fraseología en los diccionarios bilingües polaco-español, español-polaco*, Granada, Editorial Universidad de Granada
- Zuluaga Ospina, A. (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter Lang